

## 現代日英比較表現の研究（承前—19）

### A Comparative Study of Japanese and English (19)

井上 清  
Kiyoshi INOUE

#### Abstract

I put some phrases together from *The Japan Times* and others in this paper. Because they are new, they have not been adopted in present dictionaries. I show two examples.

For example : ① I collected “Zipper system” which means-if a man tops a party list, the second position must be occupied by a woman. Sweden adopted this system. In 2006, women took 164 parliamentary seats out of 349.

② I collected “encore career” which means “teinengo no shigoto” in Japanese. Some dictionaries adopt “job after retiring age,” or “job after retirement age.” They are ordinary expressions.

The phrases I collected are new, exciting and alluring.

I hope they will contribute the dictionaries.

キーワード：日本語と英語

Key Words：Japanese and English

前号では（2251）まで掲載しました。本号ではその続きを掲載します。

(2252) 文化の相違 Reforms face a *cultural divide*. The global child rights standards adopted by African parliaments trickle down sluggishly to villages, where the concept of children's rights can be a curiosity and harsh discipline frequently is the norm. (*IHT (International Herald Tribune)*, Jan. 1, 2007, p.3)

(2253) 法廷 In *the halls of justice*<sup>(1)</sup> here, almost everthing is for sale.

It can take one bribe to obtain a blank legal form and another to have a clerk stamp it. Lawyers openly haggle in corridors and parking lots over the size of payoffs.

(2254) (スキー場) が欲しいのです “*We’re*<sup>(2)</sup> a ski area, not a resort,” said R. White, an instructor who sat with friends in a lawn chair on the edge of the parking lot on a recent sunny afternoon. (*IHT*, Jan. 16, 07, p.2)

(2255) ハードルを上げる Workers from Poland, the Czech Republic and six other Eastern European countries won the right to come to Britain and make a living as soon as they became EU citizens in spring 2004. But despite the enthusiasm of firms who have welcomed them with open arms — and thousands of jobs — the government has *raised the drawbridge* against citizens from the European Union’s two newest member-states, Romania and Bulgaria. (*JT* (*Japan Times*), Jan 13, 07, p.12)

(2256) 一層 Preteens and teenagers exposed to sexual content on television are *more much*<sup>(3)</sup> more likely to engage in the kinds of activities they see on the screen. (*JT*, Jan. 15, 07, p.13)

(2257) 順風満帆である *The wind is in* Kate’s sails for the time being. She is acclaimed for her poise, elegance and grace under paparazzi fire. She apparently enjoys good relations with the queen, Prince Charles and the Duches of Cornwall. (*JT*, Jan. 6, 07, p.12)

(2258) 崖っぷちに立たされる Federal and state tax credits eventually boosted business, and in 1979, President Jimmy Carter mounted 34 solar collectors on the White House roof to power the West Wing’s hot-water heater.

But President Ronald Reagan moved in and the White House solar collectors came down. The tax credits disappeared in the mid-1980s and the industry *plunged “over a cliff,”* Gerber recalled, (*JT*, Jan. 10, 07, p.15)

(2259) 三博士の祝宴 After all, was it not on *the Feast of the Three Kings*, those mysterious Magi from the Orient, that the French began the tradition of the galette des rois, a flat, round pastry with a favor hidden in its dough — a practice that these days continues through the end of January.

Meignen, a picture-book baker, with full rosy cheeks and thinning hair dusted with flour, said he sold 310 on Jan. — Three Kings Day — and 350 the day after. All told, he expects to sell about 1,400 by the end of January. (*IHT*, Jan. 18, 07, p.2)

(2260) 地図を塗りかえる “We’re a small company, and our distributors used to be told:

'Lillet? That's old.' B. Borie, the chief executive of Lillet, said by telephone. "The film has given a boost to the brand. It's *changed our place on the map*." (*IHT*, Jan. 20–21, 07, p.6)

(2261) (放置車の) 一時保管場所 She paid about \$220 to the city to set her car out of the *impound lot*. (*JT*, Jan. 18, 07, p.18)

(2262) 白を黒と言わせる Overnight, these children find themselves transported from the world of video games and junk food to a Spartan beaches where unforgiving drill sergeants boast they can *make cows bark and dogs moo*. (*IHT*, Jan. 22, on, p.1)

(2263) 真相 In the meantime, Bush dispatched national security adviser S.Hadley to Iraq to bring back what White House officials called "*ground truth*."

(2264) ミニコミ誌 At a time when newspapers are under threat from rival media, some executives believe "*micropapers*," delivered to just a handful of streets and covering extremely local events, could hold the key to growth. (*JT*, Jan. 27, 07, p.13)

(2265) 掻っ払い What really worries beachgoers are the "*sweeps*" in which large groups of young men from the favelas, or squatters slums in the hills above the beach, raid the shore and rob beachgoers. That phenomenon began in the early 1990s.<sup>(4)</sup> (*IHT*, Feb. 6, 07, p.2)

(2266) 分厚いメガネ The evening largely consists of a succession of glossy, shiny people coming up on stage, each glossier and shinier than the last, right up until the moment a middleaged man in a drab suit with *bottlelens glasses* and a balding head sweeps into the spotlight. (*JT*, Feb. 1, 07, p.9)

(2267) ファストフード国家 This new stress is wreaking havoc with the Spanish male's libido.

We used to have a siesta, to sleep all afternoon, to eat well.

But now we have become a *fast-food nation* where everyone is stressed out, and this is not good for male sexual performance. (*IHT*, Feb. 10–11, 07, pp.1,4)

(2268) (男性の) 乳房肥大<sup>(5)</sup> It appears that more and more men are getting so upset about their "*moobs*"<sup>(6)</sup> that they are opting for drastic corrective surgery. For the innocents out there, "*moobs*" are "*man-boobs*," those soft saggy pockets of breast tissue that appear on

men of a certain age and/or girth and provoke cruel mirth in the nonafflicted, especially when exposed on a beach. (*JT*, Feb. 17, 07, p.16)

(2269) 性のいたずら The moob <sup>(7)</sup> isn't the male's fault, being a result of "*gender pollution*" caused by an overloading of female hormones, such as the contraceptive pill, in the water system. (*JT*, Feb. 17, 07, p.16)

(2270) 人治 China is slowly transforming itself from *rule of man* to *rule of law*. I believe that this process has the support of the top leaders. They face resistance with in the system, and they need outside help. (*IHT*, Feb. 26, 07, p.4)

(2271) 幸運だった In this game against Twin Pines, a juvenile detention center, the Cubs faced kids convicted of serious crimes. It was intimidating. Some Cubs imagined that every player on the Twin Pines team had tattoos and was a member of a gang.

Maybe it was nerves. Maybe *the moon was right*. From the start, each time Twin Pines carried the ball, Shawn and his defence stopped them. (*JT*, Mar. 1, 07, p.13)

(2272) 俎板の鯉 Interrogators deprived him of sleep for days and then made him sit in front of night-intensity lights, he said. They tied him to a rod like "*a pig being roasted*," put a wet towel over his nose and eyes, and poured water laced with mustard or pepper into his mouth. (*IHT*, Mar. 10-11, 07, p.6)

(2273) 無駄な医療 Western health experts say, local doctors prescribe tens of millions of unnecessary transfusions throughtout the developing world, putting people at heightened risk of contrancting AIDS or other diseases transmitted in the blood.

"It's *dumb medicine*," Max Essex said in a telephone interview. He said that a measure take in the United States in the late 1980s "even after HIV blood tests were available was to drastically cut down the number of blood transfusions given." (*IHT*, Mar. 16, 07, p.2)

(2274) 転ばぬ先の杖 We have been screaming and yelling since 2002, but there is limited funding to address the problems. He added, "Unfortunately *before you see the thunderstorm*" *nobody wants to open an umbrella*. (*IHT*, Mar. 16, 07, p.2)

(2275) 精神疾患 Behind him were several hundred marine recruits who were about to graduate from boot camp at Paris Island, South Carolina, where Workman had recently lost

his job as a drill instructor after he suffered what he calls a “*mental meltdown*.”<sup>(8)</sup> (*JT*, Mar. 15, 07, p.9)

(2276) エリート “In my eyes, the marine corps was the elite, *the tip of the spear*,” Workman says. “I walked into the recruiter’s office and said, ‘I want to be a marine.’ I was probably the easiest person they ever talked to.” (*JT*, Mar. 15, 07, p.9)

(2277) 住民税 As a dependency of the sovereign of England off and on since the days of William the Conqueror, Sark adopts its own *tax residency*<sup>(9)</sup>, land ownership and environmental standards. (*JT*, Mar. 19, 07, p.13)

(2278) 脇役 E. Duval found that male lance-tailed manakins display the behavior seen at nightclubs, where a person plays “wingman” or “wing woman” to help a friend impress a potential mate.

In a study of 457 lance-tailed manakins in Panama, Duval found repeated instances of two males performing a skilled dance for the benefit of a female bird who was watching. The group performance, however, helped only one of the bird — alpha male. If only one lance-tailed manakin got to mate, why did the other bird, the beta male, cooperate in the dancing ritual when he had nothing to gain?

In a paper she published in the April issue of the *American Naturalist*, Duval found there was evidence that good “*windbirds*” were more likely than other birds to become alpha males themselves. What makes the behavior especially interesting that one lance-tailed manakin might be helping another because some other bird will help down the road. Such behavior suggests an intricate social system where investments pay off in the distant future. (*JT*, Mar. 23, 07, p.17)

(2279) 覚醒剤常用者 She started hanging out with “tweakers” — meth users — and through them met Dale Adams, a lanky local who seemed to know everyone in town. (*JT*, Mar. 22, 07, p.9)

(2280) 取り繕う The paparazzi believe Kate<sup>(10)</sup> is not only natural in front of the camera — she’s actively *playing their “game”*. According to one veteran stationed outside a London club: “She dresses for it. She makes a special effort.” (*JT*, Mar. 24, 07, p.12)

(2281) アジト These are the critical facilitators, whom it would be impossible to move

large numbers of people around the country.

Two people who ran “*drop houses*”<sup>(11)</sup> also were charged. (*JT*, Mar. 31, 07, p.6)

(2282) 攻撃範囲が広い They *spread* their comedic *guns far and wide*. Religion is a regular source of fun, especially Tom Crusise and Scientology. Catholicism came under fire in an episode about a statue of the Virgin Mary that was bleeding (one won't say from where). Judaism is regularly abused. Even the greatest of modern taboos — mocking Islam — has occurred, including portraying Muhammad in 2001 as a superhero who can turn into a beaver. (*JT*, Apr. 7, 07, p.13)

(2283) 集積場 TIDE is a vacuum cleaner for both proven and unproven information, and its managers disclaim responsibility for how other agencies use the data. (*JT*, Apr. 2, 07, p.12)

(2284) おとり効果 Front-runners are usually focused on racing each other. They often do not realize that when people cannot decide between two leading candidates — and it doesn't matter whether we are talking about politicians or consumer appliances — our decision can be subtly swayed by whoever is in third place.

Psychologists call this the *decoy effect*. In a perfectly rational world, third candidates should only siphon votes away from one or both of the leading comtenders. Under no circumstances should they cause the vote share of either frontrunner to increase.

In the actual world, however, third candidates regularly have the unintended effect of making one of the frontrunners of undecided voters.

What the *decoy effect* basically shows is that when people cannot decide between two front-runners, they use the third candidate as a sort of measuring stick. If one front-runner looks much better than the third candidate, people gravitate toward that front-runner. Third candidates, in other words, can make a complicated decision feel simple. (*JT*, Apr. 9, 07, p.12)

(2285) 影響力のある言葉 In our meetings with concerned group, there has been much discussion of the *effect of language*<sup>(12)</sup> like this has on our young people, particularly young women of color trying to make their way in this society. (*JT*, Apr. 14, 07, p.6)

(2286) 沈滞している The result is that at night Saint-Germain-des-Pres — the area where Western youth rebellion was born in the '50s in a blur of angular hard-bop jazz and existentialism — *is dead as a ditch*<sup>(13)</sup> A kilometer or so up the road, the Quartier Latin, until the eaily '70s the home of Parisian Bohemian youth, is now more than tourist trap. (*JT*,

May. 3, 07, p.9)

(2287) 空気のような存在 That was probably the greatest opportunity that presented itself to stop or help Cho. After that, he resumed his solitary existence, a *phantom presence* at Virginia Tech.

Cho continued to keep to himself. He had no friends. His room had no pictures or posters. He often just stared blankly at the walls or ceiling. He slept with the light on and never shut his door. He was *walking void*.

Cho did not exist in a vacuum. (*JT*, Apr. 26, 07, p.9)

(2288) 平穩 The Labor Party does expect some clear *blue water* between Brown and Blair in order to start the healing process after Iraq. (*JT*, May. 18, 07, p.17)

(2289) 闊歩する For many, an entire way of life is epitomized in the tired, unblinking eyes that peered knowingly from his cocksure pose (*“walks aroundlike a big cat.”* said Howard Hawks).<sup>(14)</sup> (May 27, 07, p.7)

(2290) 隠し名 The one thing all the men have in common was that they once rang Pamela Martin and Associates, the *cover name* for Palfrey’s operation, which advertised, like hundreds of other “massage” service in Washington, online or in local newspapers. (*JT*, May 19, 07, p.13)<sup>(15)</sup>

(2291) 獣道 With India’s booming economy and increasing population in the first years of the 21st century, the forested links between sanctuaries have become increasingly under pressure. The need to consider these so-called *“wildlife corridors”* has now come to the fore. (May 24, 07, p.9)

(2292) 花形の種 As a new environmental consciousness becomes more entrenched, the focus for conserving the so-called *“flagship species”* such as the great predator tigers and bears, and also elephants, has shifted. (May 24, 07, p.9)

(2293) 不安を抱える Because of possible side effects, the SSRIS<sup>(16)</sup>, including Prozac, now carry a *“black box”* warning that the drugs could increase suicidal behavior in children. (May 26, 07, p.13)

(2294) 足音を立てては来ない “Look, when I set a trap, I need to get a bear to step into a 2-inch (5-cm) hole out of miles and miles of forest,” he said. “Sure, you use pastries or meat to attract them, but there’s a lot of skill to this. They don’t just *come knocking on your door*.” (May 28, 07, p.13)

(2295) 鵜の目鷹の目 Recently, several retrievers<sup>(17)</sup> stood in front of petitioning offices of the National People’s Congress and the State Council, China’s Legislature and Cabinet. They could be distinguished from the stream of bedraggled petitioners by their expensive clothes, cars and what the petitioners call “*hunter eyes*.” (June 1, 07, p.17)

(2296) ミイラ取りがミイラになる In March, after he called on China’s rubber-stamp Congress to ban the practice, he was fired.

“According to the police code, I betrayed the system,” he said. “I became the ‘*horse that hurt the herd*.’ ” (June 1, 07, p.17)

(2297) ちんぴら They are known as *gutter punks*, these homeless kids with dirty dreadlocks and nose rings, lime-green Mohawks and orange spray-painted faces, who panhandle with cardboard signs that riff on their lifestyles. “Please help us get un-sober,” one reads. Another : “Please give us weed, beer or money.” (June 4, 07, p.13)

(2298) 注視している The sociologists are not talking just about the starry-eyed newlyweds who *have eyes and attention* only for each other, but also married couples generally. (June 4, 07, p.10)

(2299) 水に流す *What was in the past, was in the past*. I know that this area has a lot of potential. (May 31, 07, p.9)

(2300) 表層的 Few believe that the calm at the border crossing over the River Narva is anything but *surface deep*. (June 8, 07, p.17)

(2301) 酒の上での話 He fingers a gaudy gold ring inlaid with hundreds of small diamonds. “Maybe it’s the *whisky talking*, but yes I agree” he says. Football slavery exists in Africa. But Africa has long been exploited for diamonds, for gold, for its people, so why should footballers be any different? Young players are a valuable commodity and we Lebanese are astute businessmen. (June 15, 07, p.17)



(2302) (社会的・経済的) 搾取 He accused Europe's clubs of "despicable" behavior, saying they engaged in "social and economic *rape*" as they scoured the developing world for talent: I find it unhealthy for rich club to send scouts shopping in Africa, South America and Asia to "buy" the most promising players there. (June 15, 07, p.17)

(2303) 反応ゼロ His case was "*smear-negative*" — no organisms were visible when fluid from his lungs was examined under a microscope (although clearly they were in there because they grew out in lab culture). He felt well and wasn't coughing, which is the way the bacteria spreads in most "pulmonary," or lung-involved, cases. He had not infected his fiancée, family members or coworkers. His physician — and apparently also the local health authorities — did not think he needed to be isolated while awaiting treatment. (June 22, 07, p.17)

### 【注】

- (1) cf. the court of justice
- (2) cf. 『ジーニアス英和大辞典』
- (3) 通例は very much でしょう。
- (4) Ipanema beach での話。
- (5) cf. (男性の) 女性化乳房
- (6) cf. moobster (*JT*, Feb. 17, 07, p.16) , gynecomastia
- (7) cf. (2268)
- (8) cf. mental breakdown
- (9) cf. resident tax
- (10) Kate = Kate Middleton。Prince William の girlfriend.
- (11) cf. stash houses (*JT*, Mar. 31, 07, p.6)
- (12) cf. nappy-headed hos
- (13) cf. die in a ditch
- (14) John Wayne のことです。
- (15) 以降の用例は全て *JT* からなので *JT* の表示は削除します。
- (16) SSRI = Selective Serotonin Reuptake Inhibitor
- (17) 「中国の秘密警察」のこと。

### 【参考文献】

- 『オーレックス和英辞典』旺文社 2008  
 『オーレックス英和辞典』旺文社 2008  
 『アンカーコズミカ英和辞典』学習研究社 2008  
 『エースクラウン英和辞典』三省堂 2009